# Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:15

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) je wszystkie podnosi hakiem,* wyciąga je** swoją siecią, gromadzi je w swym niewodzie*** i dlatego cieszy się i raduje,[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On je wszystkie podnosi hakiem, wyciąga je swoją siecią, gromadzi je w swym niewodzie — dlatego cieszy się niezmiernie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciąga wszystkie wędką, zagarnia je swoim niewodem i gromadzi je w swojej sieci. Dlatego cieszy się i raduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie wędą wyciąga, zagarnia je niewodem swoim, i zgromadza je do sieci swoich; dlategoż się weseli i raduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko wędą podniósł, wyciągnął je niewodem swoim i zgromadził w sieć swoję, dlatego się weselić i radować będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich łowi na wędkę, zagarnia swoim niewodem albo w sieci gromadzi – krzycząc przy tym z radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie wyciąga wędką, zagarnia je swoim niewodem, zbiera je w swoją sieć i dlatego raduje się i weseli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich wyciąga wędką, zagarnia swoją siecią, gromadzi w niewodzie i cieszy się pełen radości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo on wszystkich łowi na wędkę, zagarnia swoją siecią albo zbiera niewodem - radując się przy tym bardzo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łowi wszystkich na wędkę, zagarnia w swoją sieć i gromadzi w swym więcierzu. Stąd czerpie radość i uciechę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викінчення витягнув вудкою і потягнув його в сіті і зібрав його в своїх мережах. Задля цього його серце розвеселиться і зрадіє, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo on wszystkich wyciąga wędką, zagarnia ich swym niewodem, zbiera ich do swej sieci; i dlatego się cieszy, raduje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie je wydobył haczykiem; ciągnie je swoim niewodem i zbiera w swą sieć rybacką. Dlatego raduje się i weseli. |

[1)] Wszystkie je podnosi hakiem : Wszystkie one idą w górę na haku 1QpHab.
[2)] wyciąga : i wyciąga 8HevXIIgr G.
[3)] Po niewodzie 1QpHab wtrąca: dlatego składa ofiarę swojej sieci, z w. 16.